

19. Tariq, A. R., Bilal, H. A., Abbas, N., Mahmood, A. "Functions of Code-Switching in Bilingual Classrooms." *Research on Humanities and Social Sciences*, vol. 3, no. 14, 2013, pp. 29–34.
20. Chirsheva, G. N. "Code-Switching in Russian Students' Communication." *Language, Communication and Social Environment*, vol. 6, 2008, pp. 63–79.
21. Pautova, S. M. "Interrelation of Structural and Pragmatic Characteristics of Code-Switches in Modern Russian Fiction." *Scientific Result*, no. 4, 2018, pp. 103–109.
22. Tikhomirova, M. S. *Code-Switching in the Internet Memes*, Cand. Sci. (Philol.) Dissertation, Cherepovets, 2021.
23. Dotsenko, T. I., Leschenko E. Y., Ostapenko T. S. "Code-Switching as Interlingual Contacts in the Situation of Combinatory Bilingualism (on the Background of Professional Linguistic Development)." *Problems of Psycholinguistics*, no. 18, 2013, pp. 78–89.
24. Chirsheva, G. N. *Introduction to Child Bilingualism*. Cherepovets, 2000.

Received 7.11.2022

DOI: 10.35634/2500-0748-2022-14-21-34

УДК: 811.512'255=124(045)

**Шамилов Р. М.**

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия*

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ЛИЧНЫХ ИМЕН В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА  
ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ НА ЛАТИНИЦУ  
(НА ПРИМЕРЕ ТУРЕЦКОГО, АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО  
И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу опыта перехода на латинскую графику азербайджанского и турецкого языков. Рассматриваются способы личных имен с европейских языков, аналогично азербайджанскому и турецкому языкам, использующих латинский алфавит, на указанные тюркские языки и наоборот. Автор исходит из презумпции, что по способу решения проблемы передачи личных имен как особой категории имен собственных можно судить о том, насколько успешно проходит (будет проходить) лингвистическая интеграция любого языка, сменившего свое прежнее письмо на латиницу, в семью языков и культур, связанных друг с другом общностью использования латинизированных алфавитов. В этой связи актуальность исследования заключается в возможности научно обоснованного прогноза с учетом аналогичного опыта родственных языков и определения траектории развития казахского языка, намеревающегося перейти на латинскую графику. Цель исследования – изучить опыт перехода на латиницу тюркских языков.

Новизна исследования обусловлена выбором метода лингвистического прогноза, опирающегося исключительно на реальный опыт исследуемых языков и потому гарантирующего стопроцентную верифицируемость прогноза по итогам запланированного на ближайшее будущее полного перехода Казахстана на казахскую латиницу. Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в методологическую базу сравнительно-сопоставительного изучения родственных языков и создания для них алфавитов, а также возможностью использования полученных результатов в дальнейших исследованиях, перед которыми будет стоять задача научного осмысления особенностей функционирования языка в переводческом аспекте после его перехода на новый алфавит.

В результате исследования удалось выявить способы передачи личных имен с/на

европейские языки, применяемые на сегодняшний день в турецком (абсолютный и относительно полный перенос) и азербайджанском (транскрипция и транслитерация) языках. Сквозь призму практического опыта указанных языков сделан объективный прогноз в отношении казахского языка на случай его полного перехода на латиницу. Автор приходит к выводу, что у казахского языка есть основания пойти как по пути турецкого языка, как языка государства, которому в определенной степени удалось успешно интегрироваться в Европу в культурном, экономическом и политическом плане, к чему, безусловно, стремится и Казахстан, так и по пути азербайджанского языка, с которым казахский язык роднит общее культурно-историческое прошлое.

*Ключевые слова:* латиница, перевод, языковая политика, личное имя, азербайджанский язык, казахский язык, турецкий язык.

*Сведения об авторе:*

**Шамилов Равиддин Мирзоевич**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения», доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова (г. Нижний Новгород, Россия); e-mail: raviddin@mail.ru. ORCID ID: 0000-0002-6693-4397.

*«Имя человека – самый сладостный  
и самый важный для него звук на любом языке»  
Дейл Карнеги*

## **Введение**

Ожидается, что в недалеком будущем Казахстан полностью перейдет на латиницу. Столь ответственный шаг в социально-политической жизни страны, по словам бывшего президента Казахстана Н. А. Назарбаева, должен способствовать объединению Казахстана, являющего собой успешный пример межэтнического согласия и толерантности, с мировой культурой (цит. по [Смайыл, 2019]). Идея сама по себе неплохая, другое дело – какой в итоге окажется результат подобной лингвистической интеграции в Европу, где большинство языков для своей письменности также использует латинский алфавит. Этот результат, однако, представляется возможным спрогнозировать на основе изучения прецедентных случаев перехода языка, использовавшего ранее письменность на основе другого алфавита и впоследствии сменившего его на латиницу. Примечательно, что примерами таких языков могут послужить родственные казахскому языку по группе тюркских языков турецкий и азербайджанский языки. Как и в случае с казахским языком, смена алфавитов в турецком (латиницей был заменен арабский алфавит [1 Kasım 1928...]) и азербайджанском (латиница сменила кириллицу [25 dekabr 1991-ci il tarixli 34 sayı...]) языках, если вывести за скобки возможные политико-экономические мотивы, была обусловлена все тем же желанием сближения с Европой и приобщения к ее культуре вновь образованной после падения Османской империи Турецкой Республики в 20-х гг. прошлого столетия и обретшей независимость после развала СССР в 90-х гг. прошлого века Азербайджанской Республики.

Об успешности языковой интеграции в Европу можно судить, в числе прочего, по тому, каким образом передаются на европейских языках имена собственные с языков, перешедших на латиницу. Очевидно, что высшая степень интеграции в таком случае достигается, когда личные имена передаются таким же способом, как это происходит внутри самого европейского сообщества при переводе с одного европейского языка, имеющего в своей основе латинский алфавит, на другой, использующий пусть и несколько модифицированную диакритическими знаками, но тоже латиницу. Так, в соответствии с устоявшейся в Европе традицией, личные имена независимо от переводящего языка передаются не

транслитерацией и не транскрипцией, а простым переносом без каких-либо изменений с сохранением их исходного написания, к чему призывают, например, и разработанные Европейской комиссией ЕС методические рекомендации для авторов и переводчиков, осуществляющих перевод на английский язык [English Style Guide, 2022: 31].

Турецкий язык в этом отношении преуспел: именно вышеуказанным образом передаются личные имена с европейских языков на турецкий язык и почти так же с турецкого языка на любой европейский язык. Исходное турецкое написание имен собственных практически всегда остается единственно верным абсолютно для всех европейских языков, использующих латиницу.

Однако этого нельзя сказать об азербайджанском языке, с которого имена продолжают передаваться на разные европейские языки, можно сказать, опосредованно через русский язык путем транскрипции кириллических (записанных кириллицей) версий личных имен, т. е. так, словно азербайджанский язык продолжает (как в советское время) пользоваться кириллицей. И в результате для каждого европейского языка появляется свой вариант написания имени собственного. Стоит полагать, что причиной столь противоположных результатов реализации проекта по переходу на латиницу, в частности, в вопросе передачи личных имен, стали разное видение этой проблемы в целом и разная расстановка приоритетов, реализуемых в рамках языковой политики каждого из двух государств.

Цель настоящей статьи заключается в изучении опыта перехода на латиницу тюркских языков. Задача исследования:

- 1) изучить опыт перехода на латиницу на примере турецкого и азербайджанского языков;
- 2) провести сравнительно-сопоставительный анализ действующих способов передачи личных имен с этих языков и способов передачи, принятых в большинстве европейских языков;
- 3) спрогнозировать оптимальное решение проблемы перевода имен собственных для казахского языка.

## **1. Латиница для казахского языка**

Как уже было заявлено во введении нашей работы, в обозримом будущем в Республике Казахстан произойдет смена кириллицы на письменность на основе латинского алфавита. Внедрение латиницы является одним из проектов, вошедших в «повестку дня на ближайшие годы» и направленных на осуществление Третьей модернизации Казахстана, о начале которой весной 2017 г. в своей статье под названием «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» объявил действующий на тот момент глава Республики Казахстан Н. А. Назарбаев [Назарбаев, 2017]. Значимость этого проекта Н. А. Назарбаев объясняет следующим образом: «Переход на латиницу имеет свою глубокую историческую логику. Это и особенности современной технологической среды, и особенности коммуникаций в современном мире, и особенности научно-образовательного процесса в XXI веке» [Назарбаев, 2017]. Согласно плану, представленному в статье, переход казахского языка на латиницу планировалось проводить поэтапно в течение восьми лет. До конца 2017 г. предполагалось разработать и принять «единый стандартный вариант казахского алфавита в новой графике», с 2018 г. – приступить к подготовке кадров для преподавания казахского языка на основе нового алфавита, а также учебников для средних школ, последующие два года посвятить необходимой организационной и методической работе, а к 2025 г. – полностью перевести на латиницу все делопроизводство и издательскую деятельность в стране [Там же, 2017]. В соответствии с установленным графиком, были разработаны и переданы на рассмотрение несколько вариантов будущего алфавита, один из которых в итоге и был утвержден Указом Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 г. № 569 «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику» [Указ № 569]. Однако предложенная Н. А. Назарбаевым версия казахской латиницы, состоявшая из 32 букв, не получила широкого

распространения, прежде всего, из-за наличия в ней многочисленных апострофов, которые, по мнению пользователей, лишь вносят путаницу и делают текст нечитабельным, а также из-за неспособности передавать фонетическое многообразие казахского языка [Миклашевская, 2018]. Указанные недостатки с сохранением общего количества букв в алфавите казахстанскими лингвистами было предложено устранить с помощью диакритических знаков, а именно – акутов, а также диграфов, что и нашло отражение в новой версии алфавита, утвержденной Указом Президента Республики Казахстан [Указ № 637]. В скорректированной версии латиницы на смену буквам **A' a'** [э], **G' g'** [Ғ], **I' i'** [и, й], **N' n'** [ң, нҒ], **O' o'** [ө], **S' s'** [ш], **C' c'** [ч], **U' u'** [ү], **Y' y'** [у] пришли **Á á** [э], **Ĝ ĝ** [Ғ], **I, ı** [и, й], **Ń ń** [ң], **Ó ó** [ө], **Sh sh** [ш], **Ch ch** [ч], **Ū ū** [ү], **Ý ý** [у] соответственно.

Из истории письменности казахского языка можно установить, что упомянутая выше попытка реформирования алфавита является отнюдь не первой. Первая попытка внедрения алфавита на основе латинской графики была предпринята в ходе реализации языковой политики, принятой в СССР в 20-е гг. прошлого столетия. Как отмечает Д. А. Аманжолова, «языковая политика большевиков являлась частью комплекса мер по утверждению социальной справедливости и самоопределения народов, тем более что уровень грамотности большинства населения бывшей Российской империи был неудовлетворительным, более 60 народов не имели письменности, часть из них, в том числе казахи, использовали арабский шрифт» [Аманжолова, 2017: 172]. Результатом реализации этой языковой политики стало введение в употребление 25 июля 1929 г. утвержденного ЦИК и правительством КазАССР нового казахского алфавита на основе латиницы [Аманжолова, 2017: 173]. Официально латиница сохранялась до 1940 г., хотя переход на эту графику в различных сферах жизни общества и государства проходил с переменным успехом.

О трудностях на пути к достижению полного перехода на новый казахский алфавит и отказа от арабского письма говорится, к примеру, в протоколе заседания ЦИК КазАССР 1 января 1932 г. Согласно этому протоколу, к 1932 г. введение латиницы наиболее активно проходило в учебных заведениях, чего нельзя было сказать о госаппарате, где краевые учреждения перешли на новый алфавит на 60%, районные – всего лишь на 40%, а в некоторых районах и вовсе продолжали, как и прежде, использовать арабский алфавит [Саятова и др. 2020: 581]. Отсутствие значимых результатов в переводе населения республики на латиницу привело к необходимости очередного реформирования письменности в 1940 году, и на этот раз в основу алфавита легла кириллица, которая продолжает использоваться в Казахстане и на сегодняшний день.

Исходя из вышесказанного, первой казахской латинице так или иначе удалось просуществовать одиннадцать лет. Что же касается утвержденного при Н. А. Назарбаеве алфавита, действующим руководством республики принято решение отсрочить полный переход на новую графику, запланированный, как уже было отмечено, на 2025 г. Объяснение этому можно найти в речи нынешнего президента Республики Казахстан Касым-Жомарта Токаева, прозвучавшей на первом заседании Национального курултая 16 июня 2022 г.: «<...> Некоторые представители общественности обеспокоены тем, что мы до сих пор не можем отойти от кириллицы. Прежде всего, это очень сложный, с лингвистической точки зрения, вопрос. Это следует хорошо понимать. <...> Перейти с кириллицы на латиницу искусственным путем, только лишь заменив соответствующие буквы, невозможно. В противном случае это приведет к большой ошибке. Самое главное, чтобы граждане, особенно наша молодежь, четко знала порядок написания всех слов казахского языка латиницей. То есть надо пересмотреть правила правописания, которые имеются в нашем языке. <...> Я поручил Институту языкознания провести специальную работу над новой орфографией казахского языка. Только тогда можно будет говорить о переходе на латиницу. Мы не должны торопиться. <...>» (здесь и далее перевод мой. – Р. Ш.) [Токаев, 2022].

Независимо от того, как скоро мы станем свидетелями установления в Казахстане латиницы в качестве единственной графики для письма на казахском языке, рискуем

предположить, что перед казахстанскими лингвистами поставлена задача выработать рекомендации относительно передачи имен собственных, в частности, личных имен, с казахского языка на европейские языки, использующие латинскую графику, и наоборот. С определенной долей уверенности можно сказать, что от принятого в этом вопросе решения будет зависеть успешность лингвокультурной интеграции Казахстана в европейскую семью языков и культур. Мы можем предположить, что для нахождения оптимального решения специалистами будет изучен соответствующий опыт стран, которые по историческим меркам сравнительно недавно также перешли на латинскую графику. В этой связи, на наш взгляд, определенный интерес мог бы представить опыт практического применения латинской графики двух языков, родственных казахскому по принадлежности к общей группе тюркских языков, а именно – турецкого и азербайджанского языков. Если опираться на опыт этих языков, в частности, в вопросе передачи личных имен с / на европейские языки, казахский язык, как нам видится, может пойти по одному из двух противоположных сценариев – по сценарию турецкого языка или же по сценарию азербайджанского языка.

## 2. Сценарий турецкого языка

Современный алфавит турецкого языка на основе латиницы берет свое начало с Закона № 1353 «О принятии и применении турецких букв» (*Türk Harflerinin Kabul ve Tetbiki Hakkında Kanun*), который был принят руководством Турецкой Республики во главе с М. К. Ататюрком 1 ноября 1928 г. Разработанная с целью замены арабского письма, на котором и был написан текст закона на момент его публикации в № 1030 «Официальной газеты Турецкой Республики» (*T. C. Resmî Gazete*) от 03.11.1928 [1 Kasım 1928...], турецкая латиница состоит из 29 букв. Некоторые из букв алфавита содержат диакритические знаки – **Ç ç** [ч], **Ğ ğ** [г, без звука], **Ö ö** [о, ё], **Ş ş** [ш], **Ü ü** [у, ю], одна буква в целях ее разграничения от схожей по звучанию другой буквы (**İ i** [и]) лишена исходного знака – **ı** [ы]. Одна буква, сохраняя исходное написание, обретает турецкое звучание – **С с** [дж]. В дополнение к буквам алфавита в некоторых словах над гласными для смягчения предыдущей согласной может использоваться циркумфлекс: **â, î, û**.

На сегодняшний день передача имен собственных с европейских языков, использующих латиницу, на турецкий язык регламентируется правилами, установленными Институтом турецкого языка при Высшем совете культуры, языка и истории Турецкой Республики им. Ататюрка (*T.C. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu*). В первом из пунктов, посвященных передаче на турецкий язык имен собственных с языков, использующих латинскую графику, говорится следующее:

«1. Имена собственные, принадлежащие языкам, использующим для письма латинские буквы, следует передавать в их исходном написании: *Beethoven, Byron, Cervantes, Chopin, Eminescu, Grimm, Horatius, Molière, Puccini, Rousseau, Shakespeare; Bologna, Buenos Aires, Iorga, Ile-de-France, Karlovy Vary, Latium, Loire, Mann, New York, Nice, Rio de Janeiro, Vaasa, Wuppertal* и т. д. В скобках можно указать, как произносятся подобные имена на исходных языках: *Shakespeare (Şekspir)* и т. д.» [Yabancı Özel Adların ..., 2022]. Тут важно сделать оговорку (впрочем, суть этой оговорки изложена во втором пункте правил), что речь идет о тех именах собственных, которые не имеют уже устоявшихся соответствий на турецком языке (*Napolyon, Şarlken, Şarl (Demirbaş Şarl); Atina, Brüksel, Cenevre, Londra, Marsilya, Münih, Paris, Roma, Selânik, Venedik, Viyana, Zürich; Hollanda, Letonya, Lüksemburg*).

Пользователи турецкого языка (авторы, переводчики, редакторы и др.) неукоснительно соблюдают предписанное правило. Наиболее наглядными примерами в подтверждение этому могут послужить фрагменты из различных материалов, опубликованных в турецких СМИ. Возьмем, к примеру, отрывки из текстов изданий на турецком языке, в которых освещаются актуальные на сегодняшний день события из мира политики, науки, спорта и т. д.:

1. *İtalya'da pazar günü Temsilciler Meclisi ve Senato üyelerinin belirlendiği erken genel seçimleri, aşırı sağcı lider Giorgia Meloni'nin "İtalya'nın Kardeşleri Partisi" (FdI) kazandı*

(Milliyet, 27.09.2022).

2. NATO Genel Sekreteri **Jens Stoltenberg** ile Avrupa Komisyonu Başkanı **Ursula von der Leyen**, Belçika'nın başkenti Brüksel'de bir araya geldi. NATO ve AB, işbirliği konusunda Ortak Deklarasyon yayınlamayı planlıyor (Hürriyet, 26.09.2022).

3. Curtin Üniversitesi'nden araştırmayı yöneten **Kate Trinajstić**, Birleşik Krallık'ın (BK) kamu yayıncısı BBC'ye açıklamasında, "Bu evrimimizde çok önemli bir nokta. İlk dönemlerden beri evrimleşen vücut yapımızı ortaya koyuyor. Bunu ilk defa bu fosillerde görüyoruz" dedi (Cumhuriyet, 20.09.2022).

4. Son karşılaşmalar öncesinde B Ligi'ne düşmesi kesinleşen İngiltere, sahasında Almanya ile 3-3 berabere kaldı. Ev sahibinin golleri, 71'inci dakikada **Luke Shaw**, 75'inci dakikada **Mason Mount** ve 83'üncü dakikada penaltıdan **Harry Kane**'den gelirken; Almanya'nın gollerini ise 52'nci dakikada penaltıdan **İlkay Gündoğan** ve 67 ile 87'nci dakikalarda **Kai Havertz** kaydetti (Habertürk, 27.09.2022).

Несколько отличается положение дел в переводе в обратном направлении. Сложно найти однозначное объяснение, почему в разных источниках в пределах одного и того же языка по-разному подходят к передаче турецких имен собственных. Казалось бы, на этот счет имеются соответствующие предписания, и почему бы им не следовать? Например, в методических рекомендациях авторам, пишущим на английском языке, и переводчикам, выполняющим переводы на этот язык для Европейской комиссии, содержится следующее предписание:

«5.2. Личные имена должны записываться с сохранением исходных диакритических знаков. Например: Cañete, Malmström, Šefčovič. <...>» [English Style Guide, 2022: 31].

Это требование, не содержащее в себе какого-либо ограничения по языку или диакритическому(-им) знаку(-ам) и потому допускающее самую широкую интерпретацию с точки зрения его применимости на практике, судя по многочисленным материалам, публикуемым в англоязычных СМИ, не всегда выполняется в полном объеме, когда авторам (переводчикам, редакторам и др.) приходится иметь дело с именами собственными турецкого происхождения. Достаточно сравнить материалы различных изданий, например, на английском языке, чтобы убедиться, что турецкие имена собственные переводятся одним из двух способов полного переноса, причем выбор того или иного способа – личное решение издания, продиктованное принятой им редакционной политикой. Иначе как объяснить разное написание одного и того же имени в двух (трех) изданиях одной страны? В то же время, по всей видимости, эта политика не исключает возможности одновременного использования (в рамках разных текстов, разумеется) обоих способов перевода. В этом можно убедиться, если в поисковую строку на официальном сайте издания поочередно ввести имя собственное в двух вариантах его написания – в исходном турецком с сохранением всех диакритических знаков и, назовем его условно, «европейском» без сохранения этих знаков. Для наглядности можно взять, к примеру, имя и фамилию действующего министра иностранных дел Турции Мевлюта Чавушоглу, которые суммарно содержат четыре буквы с диакритическими знаками: Mevlüt Çavuşoğlu. Варианты перевода указанного личного имени тем или иным способом в материалах, размещенных на официальных сайтах некоторых британских и американских изданий, представлены ниже.

1. Относительно полный перенос (без сохранения диакритических знаков):

- “Many Asian countries, especially Malaysia and Indonesia, show great interest in our defence industry products. Agreements are being signed,” Turkish foreign minister **Mevlut Cavusoglu** told a press conference in Tokyo (Reuters, 26.09.2022).
- At the United Nations, the change was requested in a letter from Foreign Minister **Mevlut Cavusoglu** of Turkey that was received on Wednesday and took effect immediately, according to a spokesman for the U.N. (The New York Times, 02.06.2022).
- Turkish Foreign Minister **Mevlut Cavusoglu** on Sunday began his trip to Greece with

*an unofficial visit to the northeastern province of Thrace, where most of Greece's Muslim minority resides* (Independent, 30.05.2021).

- *But Turkey's foreign minister, **Mevlut Cavusoglu**, told reporters the agreement was only a "pause" in Turkey's latest military operation against its long-standing regional enemy. "We got what we wanted," Cavusoglu said* (Time, 17.10.2019).

## 2. Абсолютный перенос (с сохранением диакритических знаков):

- *The Turkish foreign minister **Mevlüt Çavuşoğlu** held a meeting yesterday in Ankara between Syrian opposition and the regime aimed at establishing a "permanent" solution to the ongoing crisis, according to Russian news agencies* (Independent, 28.12.2016).
- *The comments by the foreign minister, **Mevlüt Çavuşoğlu**, came moments after the Israeli prime minister, Yair Lapid, announced the resumption of full diplomatic relations, including the reappointment of ambassadors* (The Guardian, 17.08.2022).
- *"A dialogue process began with Israel after the new government took office," said Turkish Foreign Minister **Mevlüt Çavuşoğlu**, in an apparent reference to Israel's longest-serving leader, Benjamin Netanyahu, who left office in June 2021. "The appointment of ambassadors was among the steps we said we would take to normalize relations."* (Time, 18.08.2022).

Так обстоят дела в вопросе передачи с / на европейские языки личных имен с турецкого языка и наоборот сегодня. Однако нельзя исключать, что со временем под влиянием новых политических, социальных, экономических и пр. факторов может возникнуть необходимость в том, чтобы потребовать – причем это требование должно будет исходить непосредственно от государства – написания личных имен одним единственным способом. Вполне вероятно, что выбор будет сделан в пользу точного воспроизведения исходного написания. Тот факт, что по просьбе властей Турции ООН недавно одобрила изменение написания страны во всех официальных документах на языках, письменность которых основана на латинской графике, с *Turkey, Türkei, Turquie* и т. п. на единственно допустимое отныне *Türkiye* (см. [Шустрова, 2022]), наводит на мысль о том, что первый шаг в этом направлении уже сделан.

## 3. Сценарий азербайджанского языка

Своим рождением, а точнее, возрождением, учитывая прежний советский опыт (1928–1939) использования латинского алфавита, современная азербайджанская латиница обязана Решению Совета национальностей Верховного совета Азербайджанской Республики от 25 декабря 1991 г. № 34 «О правилах вступления в силу Закона Азербайджанской Республики «О восстановлении азербайджанского алфавита на основе латинской графики»» («*Latin qrafikalı Azərbaycan əlifbasının bərpası haqqında*» Azərbaycan Respublikası Qanununun qüvvəyə minməsi qaydası barədə) [25 dekabr 1991-ci il tarixli 34 saylı...]. Днем полного перехода азербайджанского языка на латиницу считается 1 августа 2001 г. Именно эта дата, которая сегодня в Азербайджанской Республике отмечается как День азербайджанского алфавита и языка, была указана в качестве крайнего срока для обеспечения «полного перехода на латинскую графику газет, журналов, бюллетеней, книг и других печатных изданий, издаваемых в стране на азербайджанском языке» в Указе Президента Азербайджанской Республики от 18 июня 2001 г. № 506 «Об усовершенствовании дела применения государственного языка» [18 iyun 2001-ci il tarixli 506 saylı...]. Содержащий 32 буквы, азербайджанский алфавит буквенным составом полностью повторяет турецкий алфавит, но дополнен тремя буквами, которых нет в турецком: **Ə ə** [a, e], **X x** [x], **Q q** [ɣ].

Если способом передачи турецких личных имен с / на европейские языки, использующие латиницу и наоборот, является перенос (относительно полный или абсолютный), то в случае с азербайджанским языком традиционными способами передачи личных имен считаются транслитерация и транскрипция. *Транслитерация* (с той степенью точности, которую позволяет латиница конкретного европейского языка) как прием перевода

применяется для передачи азербайджанских личных имен на европейские языки, в основе письменности которых лежит латинская графика. Для осуществления же перевода иноязычных (европейских) личных имен на азербайджанский язык используется *транскрипция*. Сказанное можно подтвердить на примере следующего информационного сообщения, повествующего о встрече между министром иностранных дел Азербайджана Джейхуном Байрамовым (азерб. Ceyhun Bayramov) и президентом США Джо Байденом (англ. Joe Biden), и опубликованного пресс-службой МИД Азербайджанской Республики на азербайджанском и английском языках на официальном сайте ведомства.

- *21 sentyabr tarixində Azərbaycan Respublikası xarici işlər naziri Ceyhun Bayramov Nyu Yorkda BMT Baş Assambleyasının 77-ci sessiyasının yüksək səviyyəli həftəsi çərçivəsində Amerika Birləşmiş Ştatlarının Prezidenti Co Bayden tərəfindən təşkil edilən rəsmi qəbulda iştirak edib (No: 438/22).*
- *On September 21, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan Jeyhun Bayramov participated in the official reception organized by the President of the United States of America Joe Biden on the sidelines of the high-level week of the 77th session of the UN General Assembly in New York (No: 438/22).*

Для демонстрации разительного контраста между подходами к передаче личных имен с азербайджанского и турецкого языков, например, на английский язык можно привести следующий фрагмент из новостного сообщения из британской газеты *The Guardian*, в котором фигурируют уже упоминавшиеся нами министры иностранных дел Турции и Азербайджана:

*“Armenia should cease its provocations and focus on peace negotiations and cooperation with Azerbaijan,” Turkey’s foreign minister, Mevlüt Çavuşoğlu, tweeted after a phone call with his Azerbaijani counterpart, Jeyhun Bayramov (The Guardian, 13.09.2022).*

Каждый, кому довелось хоть раз переводить документы, знает, что транслитерация и транскрипция были и продолжают оставаться единственно правильными приемами передачи имен собственных, когда языковые пары представлены языками, использующими для письма совершенно разные алфавиты. Так, именно транслитерацией и транскрипцией передаются имена собственные с русского языка на абсолютно все языки, не использующие кириллицу, и наоборот. С помощью этих же приемов сегодня продолжают выполнять передачу личных имен с еще не перешедшего на латиницу казахского языка. К этим же приемам прибегали в «кириллическую эпоху» (1940–1991) и переводчики с / на азербайджанский язык. Однако то обстоятельство, что транслитерация и транскрипция продолжают, оставаться в силе в азербайджанском языке и сегодня, спустя тридцать лет после принятия решения о переходе на латинскую графику и двадцать один год с начала ее повсеместного употребления, у азербайджанской общественности вызывает сомнение целесообразность сохранения изживших себя способов передачи личных имен. Сам по себе этот факт частью населения страны рассматривается как настоящая проблема, которую в обязательном порядке необходимо решить. Свою обеспокоенность и точку зрения по этому вопросу в публикациях на различных порталах, блогах и сайтах выражают, прежде всего, те, чья профессиональная деятельность так или иначе связана с языком, – журналисты, переводчики, редакторы, писатели, публицисты и др. Определенный интерес представляют соображения некоторых из них.

Суть недостатка продолжения использования транслитерации и транскрипции, к примеру, публицист Э. Мирзоев излагает следующим образом: «<...> Можно сказать, что во всех языках и странах (в том числе в Турции!), в которых используются латинские буквы, имена и фамилии людей пишутся без каких-либо изменений, мы же в свою очередь имена всех людей, даже имена исторических личностей, записываем, по-прежнему, используя транскрипционную систему так, как мы это слышим, без какой-либо логики (напр., *İ. S. Vax* вместо *I. S. Bach* (страшное в этом случае заключается в том, что с такой фамилией есть малоизвестный английский композитор!), *Kondoliza Rays* вместо *Condoleezza Rice*, *Corc Buş*



вместо *George Bush*, *Rixard Vaqner* вместо *Richard Wagner*, <...> *Eko* вместо *Eco*), что в итоге приводит к тотальной безграмотности и неточности. <...>» [Mirzəyev, 2010].

Разобраться в том, на каком основании люди принимают решение о выборе конкретного варианта перевода на азербайджанский язык личных имен европейского происхождения и какой логикой они при этом руководствуются, пытается выяснить журналист Н. Алиева: «*Stefan Sveyq*, *Ştefan Çveyq* или все же *Ştefan Tsveyq*? На самом деле, ни один из них! Правильный вариант – это тот, который представлен в документе, удостоверяющем личность, т. е. *Stefan Zweig*! <...> Указанные три варианта перевода имени известного австрийского писателя Стефана Цвейга я взяла со страницы сайта <...>, на котором был размещен перевод на азербайджанский язык новеллы «Письмо незнакомки», выполненный переводчиком Илькином Сеидзаде, а также с его собственного сайта. <...> Тот факт, что у нас принято «переводить» имя и фамилию человека, но это было бы еще полбеда, переводят их неправильно и, более того, в одном и том же тексте предлагаются два и более вариантов «перевода» <...> указывает на плачевное состояние, в котором мы пребываем сегодня в этом вопросе. Немецкая, английская, французская, американская пресса имя итальянского происхождения *Giovanni* передает так же, как и сами итальянцы – *Giovanni*. Азербайджанская же пресса – это имя азербайджанизирует и «переводит» на азербайджанский язык как *Covanni*. <...> Личные имена — это особая категория имен и должны писаться так же, как в оригинале. <...>» [Əliyeva, 2011].

Своего возмущения не скрывает и известный в Азербайджане композитор Ф. Аллахверди: «<...> Записываемую нами как *Şekspir* фамилию вся семья алфавитов на основе латиницы передает как *Shakespeare*. Только мы, как кукушки, пишем *Şekspir*. Так почему же? А потому, что одно время мы пользовались кириллицей (и, конечно же, были обучены транскрипции иностранных имен собственных с помощью кириллицы), и сегодня мы создали поразительный синтез двух традиций передачи имен. <...> Если мы пользуемся латинской графикой, это значит, что мы являемся полноправным членом семьи латинских алфавитов. Мы должны уважать других, а другие – нас. Если мы фамилию их писателя записываем как *Shakespeare*, то и они, например, фамилию нашего певца должны писать как *Üzeyir Mehdizadə*, а не *Uzeyir Mehdizada* или *Mehdi-zadeh* <...>» [Allahverdi, 2011].

Для доведения актуальной проблемы до внимания академической среды и приглашения коллег к дискуссии соответствующая попытка была предпринята переводоведом и практикующим переводчиком, профессором Азербайджанского университета языков Гылынджханом Байрамовым. В своем докладе, прозвучавшем на Международной научной конференции «Межкультурный диалог: лингвистические, педагогические и литературные аспекты» (*Mədəniyyətlərəarası Dialoq: Linqvistik, Pedaqoji və Ədəbi Aspektlər*), прошедшей с 25 по 26 ноября 2010 г. в Баку Г. Байрамов на примере множества неудачных переводов указывает на первостепенную важность решения проблемы, которая заключается в буквальном смысле в трансформации имен собственных при передаче с одного языка на другой, и обращается ко всем со следующими словами призыва: «<...> Давайте не будем адаптировать наши имена, давайте хотя бы на языки, использующие латинскую графику, будем передавать их, как есть. Давайте при переводе личных имен собственных с языков с письмом на латинице сохранять их исходное написание. В таком случае, никто не сможет трансформировать наши имена, как им заблагорассудится, и наши имена не будут искажаться. <...>» [Bağratov, 2010].

Несмотря на призывы отдельных граждан, неравнодушных к обозначенной проблеме, с чьими воззрениями одиннадцати- и двенадцатилетней давности мы ознакомились выше, наличие несчетного количества примеров, подобных тем, которые нами были представлены в этом разделе, подтверждает, что проблема передачи личных имен собственных в Азербайджане продолжает оставаться, и что по истечении очередного десятилетия ситуация с мертвой точки она так и не сдвинулась. Найдут ли отклик эти и подобные им призывы в будущем – вопрос открытый.

## Заключение

В заключение настоящего исследования позволим себе спрогнозировать, на каком из рассмотренных сценариев с большей долей вероятности может остановить свой выбор Казахстан. Учитывая ту геополитическую и геоэкономическую роль, на которую претендует Казахстан в разрешении глобальных и региональных проблем, его стремление к укреплению своего авторитета на международной арене и желание интегрироваться в общеевропейскую семью языков и культур, велика вероятность, что, перейдя на латиницу, казахский язык пойдет по пути турецкого языка, поскольку многолетний непрерывный проверенный временем опыт именно этого языка представляется оптимальным средством в обеспечении достижения стоящих перед страной целей и задач и ее скорейшего сближения с Европой. С другой стороны, с азербайджанским языком казахский язык связывают общее историческое прошлое, общий опыт непродолжительного использования латинской графики, а также общий опыт употребления кириллицы. И с этой точки зрения, нет объективных оснований исключать вероятность того, что, по крайней мере, на первых порах после перехода на новую казахскую латиницу в Казахстане личные имена собственные по инерции будут продолжать передавать транскрипцией, т. е. сложится ситуация, аналогичная той, которая наблюдается в Азербайджане сегодня. Какой вариант записи своего имени на европейских языках в итоге предпочтет для себя действующий глава Казахстана, на чью долю, по всей вероятности, выпадет счастливая участь сделать, в определенной степени, судьбоносный для страны выбор, – транскрибированное с казахской кириллицы *Kassym-Jomart Tokayev* или исходное казахское *Qasym-Jomart Toqayev* – покажет время. Как говорится, поживем – увидим.

## Литература:

1. Смаыйл М. Назарбаев напомнил о переходе на латиницу // Tengrinews.kz. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/nazarbaev-napomnil-o-perehode-na-latinitu-379885/](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/nazarbaev-napomnil-o-perehode-na-latinitu-379885/).
2. 1 Kasım 1928 tarih 1353 sayılı “Türk Harflerinin Kabul ve Tatbiki Hakkında Kanun” // Resmî Gazete. Tarihi: 03.11.1928. Sayı: 1030. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.resmigazete.gov.tr/arsiv/1030.pdf>.
3. 25 dekabr 1991-ci il tarixli 34 sayılı «Latin qrafikalı Azərbaycan əlifbasının bərpası haqqında» Azərbaycan Respublikası Qanununun qüvvəyə minməsi qaydası barədə Azərbaycan Respublikası Ali Soveti Milli Şurasının Qərarı // Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi Hüquqi aktların vahid elektron bazası. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://e-qanun.az/framework/6804>.
4. English Style Guide: A Handbook for Authors and Translators in the European Commission, 2022.
5. Назарбаев Н. А. Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания // Официальный сайт Президента Республики Казахстан, 2017. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.akorda.kz/ru/events/akorda\\_news/press\\_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya](https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya).
6. Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику» // Юрист. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=36104889&pos=3;-108#pos=3;-108](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=36104889&pos=3;-108#pos=3;-108).
7. Миклашевская А. Казахстанские ученые не понимают президентских апострофов // Коммерсантъ. 2018. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3521512>.
8. Указ Президента Республики Казахстан от 19 февраля 2018 года № 637 «О внесении изменения в Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику»». [Электронный ресурс] // Юрист. Режим доступа: [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=34288412&pos=2;-108#pos=2;-108](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=34288412&pos=2;-108#pos=2;-108).

9. Аманжолова Д. А. Некоторые вопросы реформирования письменности в Казахстане в 1920–1936 // Үлкен Алтай әлемі. 2017. Вып. 3 (2). С. 172–187.
10. Саятова А. С., Шахиева А. М., Аликеева Г. М. 20-е годы прошлого века: История введения латинского алфавита в казахскую письменность // Вестник КАЗНМУ. 2020. № 4. С. 577–581.
11. Токаев К.-Ж. К. Выступление Главы государства на первом заседании Национального курултая // Официальный сайт Президента Республики Казахстан, 16 июня 2022 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-na-pervom-zasedanii-nacionalnogo-kurultaya-165936>.
12. Yabancı Özel Adların Yazılışı // Т. С. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tdk.gov.tr/icerik/yazim-kurallari/yabanci-ozel-adlarin-yazilisi/>.
13. İtalya’da aşırı sağ iktidar oldu // Milliyet. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.milliyet.com.tr/dunya/italyada-asiri-sag-iktidar-oldu-6831335>.
14. Stoltenberg ve von der Leyen Brüksel’de bir araya geldi // Hürriyet. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.hurriyet.com.tr/dunya/stoltenberg-ve-von-der-leyen-brukselde-bir-araya-geldi-42143712>.
15. Dünyanın en eski kalbi bulundu // Cumhuriyet. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.cumhuriyet.com.tr/bilim-teknoloji/dunyanin-en-eski-kalbi-bulundu-1983076?utm\\_medium=Kategori%20Sayfasi&utm\\_source=Cumhuriyet&utm\\_campaign=Kategori%20Sayfasi](https://www.cumhuriyet.com.tr/bilim-teknoloji/dunyanin-en-eski-kalbi-bulundu-1983076?utm_medium=Kategori%20Sayfasi&utm_source=Cumhuriyet&utm_campaign=Kategori%20Sayfasi).
16. İngiltere: 3 – Almanya: 3 MAÇ SONUCU // Habertürk. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.haberturk.com/ingiltere-3-almanya-3-mac-sonucu-3523889-spor>.
17. Turkey Says Malaysia, Indonesia Interested in Buying Armed Drones // Reuters. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.reuters.com/business/aerospace-defense/turkey-says-malaysia-indonesia-interested-buying-armed-drones-2022-09-26/>.
18. Now It’s Türkiye, Not Turkey, at the United Nations // The New York Times. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2022/06/02/world/europe/turkiye-turkey-united-nations.html?searchResultPosition=3>.
19. Turkey and Russia Agree Terms of Syria Ceasefire, State Media Reports // Independent. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/turkey-russia-agree-terms-of-syria-ceasefire-state-media-reports-a7498346.html>.
20. Kurds Await Fate as Trump, Turkey Celebrate Temporary “Ceasefire” // Time. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://time.com/5704368/turkey-temporary-ceasefire-syria/>.
21. Turkey’s Foreign Minister Cavusoglu Begins Visit to Greece // Independent. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/turkeys-foreign-minister-cavusoglu-begins-visit-to-greece-mevlut-cavusoglu-kyriakos-mitsotakis-turkey-muslim-receptauyip-erdogan-b1856680.html>.
22. Turkey Vows to Back Palestinians Despite Restoring Israel Ties // The Guardian. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2022/aug/17/turkey-vows-back-palestinians-despite-restoring-israel-ties>.
23. Turkey and Israel Are Normalizing Ties Again. It Will Be a Long, Uncertain Path // Time. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://time.com/6206992/turkey-israel-normalization/>.
24. Шустрова М. Больше не «индейка»: ООН переименовала Турцию // Газета.ru. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.gazeta.ru/politics/2022/06/02/14937416.shtml>.
25. 18 iyun 2001-ci il tarixli 506 sayılı “Dövlət dilinin tətbiqi işinin təkmilləşdirilməsi haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin Fərmanı // Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi Hüquqi aktların vahid elektron bazası. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://e-qanun.az/framework/3568>.
26. №: 438/22, Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin Mətbuat xidməti idarəsinin nazir Ceyhun Bayramovun Amerika Birləşmiş Ştatlarının Prezidenti Co Bayden tərəfindən təşkil edilən rəsmi qəbulda iştirakına dair məlumatı // Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyi.

- [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.mfa.gov.az/az/news/no43822>.
27. No: 438/22, Information of the Press Service Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan on the Participation of Minister Jeyhun Bayramov in the Official Reception Organized by the President of the United States of America, Joe Biden // Republic of Azerbaijan Ministry of Foreign Affairs. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://mfa.gov.az/en/news/no43822>.
  28. About 100 Troops Killed in Clashes between Armenia and Azerbaijan // The Guardian. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2022/sep/13/deadly-clashes-erupt-in-disputed-territory-between-azerbaijan-and-armenia>.
  29. Mirzəyev E. Siz Latinca yaza bilirsiniz? // Elmir Mirzəyevin bloqu. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elmirmirzoev.wordpress.com/2010/05/20/siz-latinca-yaza-bilirsiniz/>.
  30. Əliyeva N. Hansı əsasla? Hansı məntiqlə? // Azadlıq Radiosu. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.azadliq.org/a/24306743.html>.
  31. Allahverdi F. Transliterasiya problemi // Firudin Allahverdinin bloqu. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://fallahverdi.blogspot.com/2011/07/transliterasiya-problemi\\_26.html](http://fallahverdi.blogspot.com/2011/07/transliterasiya-problemi_26.html).
  32. Bayramov Q. Adların transformasiya problemi (müzakirə təriqilə) // Mədəniyyətlərarası Dialoq: Linqvistik, Pedaqoji və Ədəbi Aspektlər, 25–26 noyabr 2010 (Bakı, Azərbaycan). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://happytranslating.wordpress.com/2011/09/23/xususi-adlarin-t%C9%99cum%C9%99si-problemi-1-ci-hiss%C9%99-3/>.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 10.11.2022

**Shamilov R. M.**

*N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny  
Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia*

## **THE ISSUE OF RENDERING PERSONAL NAMES IN THE CONTEXT OF TRANSITION OF TURKIC LANGUAGES TO THE LATIN SCRIPT (A CASE STUDY OF AZERBAIJANI, TURKISH AND KAZAKH LANGUAGES)**

The paper deals with a comparative and contrastive analysis of the experience Azerbaijani and Turkish languages have gained in the transition to the Latin script. The methods of rendering personal names from European languages which, similarly to Azerbaijani and Turkish, use the Latin alphabet into the specified Turkic languages and vice versa are considered. The author presumes that the way a problem of rendering personal names as a special category of proper names is solved provides the grounds for giving an opinion on how successful the integration of a language that has switched to a Latin-based alphabet into a family of languages and cultures sharing the similar Latin alphabets has been or is going to be. In this respect, the study is topical since it enables one, by considering similar experiences of the languages involved, to forecast the trajectory the Kazakh language, intending to switch to the Latin-based alphabet in the near future, is going to follow.

The novelty of the study consists in the linguistic forecasting method applied, which implies solely the study of the real experience of the languages subject to study and therefore provides the forecast with one hundred percent verifiability to be achieved once Kazakhstan has entirely transitioned to the Latin script. The theoretical value of the research consists in a contribution it makes to the methodological basis of the comparative and contrastive studies of related languages, including the creation of alphabets for them, as well as in a possibility of making use of the results achieved herein in further studies aimed at theoretical comprehending the peculiarities of a language functioning in the translation aspect after its transition to a new alphabet.

The study has made it possible to identify the methods of rendering personal names from/to European languages, used nowadays in Turkish (absolute and relatively complete transfer) and Azerbaijani (transcription and transliteration) languages. Through the prism of practical experience of these languages, an objective forecast is made with respect to the Kazakh language in case of its complete transition to the Latin-based alphabet. The paper concludes that the Kazakh language has reasons to follow either the way of Turkish, as the language of the state, which to a certain extent has managed to successfully integrate into Europe in cultural, economic and political terms, and what Kazakhstan certainly strives for, or the way of Azerbaijani, to which the Kazakh language is connected with ties of a shared cultural and historical past.

*Key words:* latin script, translation, language policy, personal name, Azerbaijani language, Kazakh language, Turkish language.

*About the autor:*

**Shamilov Raviddin Mirzoyevich**, Candidate of Philology, Senior Researcher at the “Theoretical and Applied Issues of Translation Studies” International Scientific Research Laboratory, Associate Professor at the Department of the English Language and Translation Theory and Practice, N.A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia); e-mail: raviddin@mail.ru. ORCID ID: 0000-0002-6693-4397.

#### References:

1. Smayyl, M. Nazarbayev Reminded about the Transition to the Latin Alphabet. *Tengrinews.kz*, 2019, [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/nazarbaev-napomnil-o-perehode-na-latinitu-379885/](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/nazarbaev-napomnil-o-perehode-na-latinitu-379885/).
2. Law № 1353 of November, 1928 on Acceptance and Application of Turkish Letters. *Resmî Gazete*, Date: 03.11.1928, №: 1030, <https://www.resmigazete.gov.tr/arsiv/1030.pdf>.
3. Decision of National Council of Supreme Soviet of the Republic of Azerbaijan № 34 of December 25, 1991 on Entering into Effect of the Law of the Republic of Azerbaijan “On Restoring a Latin-based Alphabet of Azerbaijani.” *Azerbaijan Respublikasynyn Edliyye Nazirliyi Hugugi aktlaryn vahid elektron bazasy*, <https://e-qanun.az/framework/6804>.
4. *English Style Guide: A Handbook for Authors and Translators in the European Commission*, 2022.
5. Nazarbaev, N. A. “A Look into the Future: Modernization of Public Consciousness.” *Ofitsial’nyy Sayt Prezidenta Respubliki Kazakhstan*, 2017, [https://www.akorda.kz/ru/events/akorda\\_news/press\\_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya](https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya).
6. “Decree of the President of the Republic of Kazakhstan Dated October 26, 2017 No. 569 “On the Translation of the Alphabet of the Kazakh Language from Cyrillic to Latin Graphics.” *Yurist*, [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=36104889&pos=3;-108#pos=3;-108](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=36104889&pos=3;-108#pos=3;-108).
7. Miklashevskaya, A. “Kazakh Scientists Don’t Understand Presidential Apostrophes.” *Kommersant*, 2018, <https://www.kommersant.ru/doc/3521512>.
8. “Decree of the President of the Republic of Kazakhstan Dated February 19, 2018 No. 637 “On Amendments to the Decree of the President of the Republic of Kazakhstan Dated October 26, 2017 No. 569 “On the Translation of the Alphabet of the Kazakh Language from Cyrillic to Latin Graphics.”” *Yurist*, [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=34288412&pos=2;-108#pos=2;-108](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=34288412&pos=2;-108#pos=2;-108).
9. Amanzholova, D. A. “Some Issues of Writing Reform in Kazakhstan in 1920–1936.” *Ylken Altay alemi*, 2017, no. 3 (2), pp. 172–187.
10. Sayatova, A. S., Shakhieva, A. M., Alikeeva, G. M. “The 20s of the Last Century: The History of the Introduction of the Latin Alphabet into the Kazakh Script.” *Vestnik Kazahskogo Nacional’nogo Medicinskogo Universiteta*, 2020, no. 4, pp. 577–581.
11. Tokaev, K.-J. K. “Speech of the Head of State at the First Meeting of the National Kurultai.” *Ofitsial’nyy Sayt Prezidenta Respubliki Kazakhstan*, 2022, <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-na-pervom-zasedanii-nacionalnogo-kurultaya-165936>.
12. “How Are the Foreign Personal Names Are to Be Rendered.” *T. C. Ataturk Kultur, Dil ve Tarih Yuksek Kurumu Turk Dil Kurumu*, <https://www.tdk.gov.tr/icerik/yazim-kurallari/yabanci-ozel-adlarin-yazilisi/>.
13. “In Italy a Far-right Party Has Become the Ruling Party.” *Milliyet*, 2022,

- <https://www.milliyet.com.tr/dunya/italyada-asiri-sag-iktidar-oldu-6831335>.
14. “Stoltenberg and von der Leyen Have Met in Bruxelles.” *Hurriyet*, 2022, <https://www.hurriyet.com.tr/dunya/stoltenberg-ve-von-der-leyen-brukselde-bir-araya-geldi-42143712>.
  15. “The Oldest Heart of the World Has Been Found.” *Cumhuriyet*, 2022, [https://www.cumhuriyet.com.tr/bilim-teknoloji/dunyanin-en-eski-kalbi-bulundu-1983076?utm\\_medium=Kategori%20Sayfasi&utm\\_source=Cumhuriyet&utm\\_campaign=Kategori%20Sayfasi](https://www.cumhuriyet.com.tr/bilim-teknoloji/dunyanin-en-eski-kalbi-bulundu-1983076?utm_medium=Kategori%20Sayfasi&utm_source=Cumhuriyet&utm_campaign=Kategori%20Sayfasi).
  16. “England: 3 – Germany: 3. Results of The Match.” *Haberturk*, 2022, <https://www.haberturk.com/ingiltere-3-almanya-3-mac-sonucu-3523889-spor>.
  17. “Turkey Says Malaysia, Indonesia Interested in Buying Armed Drones.” *Reuters*, 2022, <https://www.reuters.com/business/aerospace-defense/turkey-says-malaysia-indonesia-interested-buying-armed-drones-2022-09-26/>.
  18. “Now It’s Türkiye, Not Turkey, at the United Nations.” *The New York Times*, 2022, <https://www.nytimes.com/2022/06/02/world/europe/turkiye-turkey-united-nations.html?searchResultPosition=3>.
  19. “Turkey and Russia Agree Terms of Syria Ceasefire, State Media Reports.” *Independent*, 2021, <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/turkey-russia-agree-terms-of-syria-ceasefire-state-media-reports-a7498346.html>.
  20. “Kurds Await Fate as Trump, Turkey Celebrate Temporary “Ceasefire”.” *Time*, 2019, <https://time.com/5704368/turkey-temporary-ceasefire-syria/>.
  21. “Turkey’s Foreign Minister Cavusoglu Begins Visit to Greece.” *Independent*, 2016, <https://www.independent.co.uk/news/turkeys-foreign-minister-cavusoglu-begins-visit-to-greece-mevlut-cavusoglu-kyriakos-mitsotakis-turkey-muslim-recep-tayyip-erdogan-b1856680.html>.
  22. “Turkey Vows to Back Palestinians Despite Restoring Israel Ties.” *The Guardian*, 2022, <https://www.theguardian.com/world/2022/aug/17/turkey-vows-back-palestinians-despite-restoring-israel-ties>.
  23. “Turkey and Israel Are Normalizing Ties Again. It Will Be a Long, Uncertain Path.” *Time*, 2022, <https://time.com/6206992/turkey-israel-normalization/>.
  24. Shustrova, M. “No Longer a “Turkey””: the UN Renamed Turkey.” *Gazeta.ru*, 2022, <https://www.gazeta.ru/politics/2022/06/02/14937416.shtml>.
  25. “Decree of the President of the Republic of Azerbaijan № 506 of June 18, 2001 “On Improving the Application of the State Language.” *Azerbaijan Respublikasynyn Edliyye Nazirliyi Hugugi aktlaryn vahid elektron bazasy*, <https://e-qanun.az/framework/3568>.
  26. “No: 438/22, Information of the Press Service Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan on the Participation of Minister Jeyhun Bayramov in the Official Reception Organized by the President of the United States of America, Joe Biden.” *Azerbaijan Respublikasy Khariji İşler Nazirliyi*, <https://www.mfa.gov.az/az/news/no43822>.
  27. “No: 438/22, Information of the Press Service Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan on the Participation of Minister Jeyhun Bayramov in the Official Reception Organized by the President of the United States of America, Joe Biden.” *Republic of Azerbaijan Ministry of Foreign Affairs*, <https://mfa.gov.az/en/news/no43822>.
  28. “About 100 Troops Killed in Clashes between Armenia and Azerbaijan.” *The Guardian*, 2022, <https://www.theguardian.com/world/2022/sep/13/deadly-clashes-erupt-in-disputed-territory-between-azerbaijan-and-armenia>.
  29. Mirzeyev, E. “Do You Know Latin?” *Elmir Mirzeyevin Blogu*, 2010, <https://elmirmirzoev.wordpress.com/2010/05/20/siz-latinca-yaza-bilirsiniz/>.
  30. Aliyeva, N. “On What Grounds? With What Logic?” *Azadlyg Radiosu*, 2011, <https://www.azadliq.org/a/24306743.html>.
  31. Allahverdi, F. “A Problem of Transliteration.” *Firudin Allahverdinin Blogu*, 2011, [http://fallahverdi.blogspot.com/2011/07/transliterasiya-problemi\\_26.html](http://fallahverdi.blogspot.com/2011/07/transliterasiya-problemi_26.html).
  32. Bayramov, Q. “A Problem of Transformation of Names (Invitation for Discussion).” *Medeniyyetlerarasy Dialog: Lingvistik, Pedagozhi ve Edebi Aspektler*, 25–26 noyabr 2010 (Baky, Azerbaijan), <https://happytranslating.wordpress.com/2011/09/23/xususi-adlarin-t%C9%99cum%C9%99si-problemi-1-ci-hiss%C9%99-3/>.

Received 10.11.2022